

La mosca que soñaba que era un Águila

The fly who dreamed it was an eagle

Augusto Monterroso

Antes de leer (Contesta en español o inglés)

¿Usualmente sueñas en la noche?

Do you usually dream at night?

¿Cuál ha sido tu sueño favorito?

What was your favorite dream?

Vocabulario

<i>Mosca:</i> Fly	<i>Angustia:</i> Anguish	<i>Duro:</i> Hard	<i>Darse topes:</i> To hit yourself	<i>Remontar:</i> To overcome
<i>Águila:</i> Eagle	<i>Hallar:</i> To find	<i>Garras:</i> Claws	<i>Vidrio:</i> Glass	<i>Trístisima:</i> Very sad
<i>Había una vez:</i> Once upon a time	<i>Alas:</i> Wings	<i>Fuerte:</i> Strong	<i>Cuarto:</i> Room	<i>Inquieto:</i> Uneasy
<i>Noche:</i> Night	<i>Demasiado:</i> Too much	<i>Posarse:</i> To perch	<i>Libre:</i> Free	<i>Vuelta:</i> Spin
<i>Sñar:</i> To dream	<i>Grande:</i> Big	<i>A gusto:</i> Comfortable	<i>Ni mucho menos:</i> At all	<i>Lentamente:</i> Slowly
<i>Volar:</i> To fly	<i>Cuerpo:</i> Body	<i>Pastel:</i> Cake	<i>Pero:</i> But	<i>Sienes:</i> Temples/ Head
<i>Loca:</i> Crazy	<i>Pesado:</i> Heavy	<i>Sobre:</i> On	<i>Volver en sí:</i> To come back to earth	<i>Almohada:</i> Pillow
<i>Felicidad:</i> Happiness	<i>Pico:</i> Beak	<i>Inmundicias:</i> Human trash	<i>Alma:</i> Soul	

La Mosca que soñaba que era un Águila¹

Augusto Monterroso

Había una vez una Mosca que todas las noches soñaba que era un Águila y que se encontraba volando por los Alpes y los Andes.

En los primeros momentos esto la volvía loca de felicidad; pero pasado un tiempo le causaba una sensación de angustia, pues hallaba las alas demasiado grandes, el cuerpo demasiado pesado, el pico demasiado duro y las garras demasiado fuertes; bueno, que todo ese gran aparato le impedía posarse a gusto sobre los ricos pasteles o sobre las inmundicias humanas, así como sufrir a conciencia dándose topes contra los vidrios de su cuarto.

En realidad no quería andar en las grandes alturas o en los espacios libres, ni mucho menos.

Pero cuando volvía en sí lamentaba con toda el alma no ser un Águila para remontar montañas, y se sentía tristísima de ser una Mosca y por eso volaba tanto, y estaba tan inquieta, y daba tantas vueltas, hasta que lentamente, por la noche, volvía a poner las sienes sobre la almohada.

The fly who dreamed he was an eagle²

Augusto Monterroso

Once upon a time there was a fly who dreamed he was an eagle flying in the Alps and the Andes.

At first this drove him crazy happy but after a while it gave him anxiety. The wings were too large and his body was too heavy, the beak was too hard and the claws too strong: well all this grand apparatus stopped him from landing at ease on top of the delicious cakes and human trash, and consciously suffering while he hit himself against the glass of his room.

Really, he did not want to go about these grand heights or in wide open spaces at all.

But when he came back to earth, he despaired with all his soul that he could not be an eagle capable of scaling mountains, and he felt sad to be a fly. That is why he flew so much and was always restless, flying around until slowly, at night, when he once again laid his head on his pillow.

¹ Monterroso, A., & Ullán, J. M. (1996). *Cuentos, fábulas y lo demás es silencio*. Alfaguara.

²Translation by Samuel Lamar Johnson

About the author:

<http://news.bbc.co.uk/2/hi/entertainment/2741417.stm>

Comprehension Questions:

1.-*¿Qué soñaba la mosca cuando era águila?*

What did the fly dream about being an eagle?

2.-*¿Cuál era la paradoja del sueño de la mosca?*

What was the paradox in the fly's dream?

3.-*¿Crees que es mejor soñar que hacer las cosas en la realidad?*

Do you think it's better to dream about things instead of doing them in real life?